

TANIA COLLANI

Profil HAL mis à jour : <https://cv.hal.science/tania-collani>

Profil Academia : <https://uha.academia.edu/TaniaCollani>

ORCID : 0000-0002-3699-8365

IdRef : 11232195X

THÈMES DE RECHERCHE DÉVELOPPÉS

- Littérature italienne/italophone
- Littérature française/francophone
- Littérature suisse
- Théorie et histoire des avant-gardes européennes (surréalisme, futurisme, dadaïsme)
- Littérature et science
- Littérature et rêve
- Analyse et histoire de la traduction
- Analyse, théorie et histoire littéraire du merveilleux en Europe
- Analyse sémiotique des rapports entretenus entre littérature et image
- Critique littéraire européenne

POINTS FORTS DES ACTIVITÉS DE RECHERCHE

- Rapports, échanges et traductions entre France, Italie et Suisse
- Critique littéraire et réception entre France, Italie et Suisse
- Théorisation du merveilleux surréaliste à l'intérieur de la prose européenne (analyse plurilinguistique de différents ouvrages européens)
- Littérature, merveilleux, science, onirisme
- Étude de l'Europe littéraire
- Analyse surréalisme, dadaïsme et futurisme (revues, mouvements, courants, figures, rapports)
- Femmes, littérature et édition

LISTE DES PUBLICATIONS

Volumes, direction et édition de volumes et numéros de revues :

1. André Gide, *Poesie*, eds. Tania Collani, Martina Della Casa, Paola Fossa, Paola Codazzi, InternoPoesia, 2026, 320 p., ISBN 979-12-81315-53-2.
2. *Alice Ceresa, tradotta e traduttrice*, dirs. Tania Collani, Tatiana Crivelli, Società Editrice Fiorentina, « LH - Littera Helvetica » 2025, ISBN, 978-88-6032-821- doi: [10.35948/SEF/978-88-6032-821-2](https://doi.org/10.35948/SEF/978-88-6032-821-2)

3. *Pensée-Livre / Pensiero-Lib(E)Ro. Libro, formazione, lavoro*, sous la direction de Tania Collani e Bruna Conconi, avec la collaboration de Paola Fossa et Eleonora Norcini, Bologne, I Libri di Emil, 2024, ISBN: 9788866804741, DOI: doi.org/10.17457_9788866804741.pdf.
4. *André Gide. Il futuro dell'Europa e altri scritti*, édition e traduzione a cura di Paola Codazzi, Tania Collani, Martina Della Casa, Paola Fossa, Macerata, Quodlibet, "Elements", 2023, ISBN 9788822908353.
5. *Sentire sapere. La poesia nella Svizzera italiana: dialoghi e letture*, sous la direction de Tania Collani, Paola Fossa, Eleonora Norcini, prefazione di Anna Paola Soncini Fratta, Firenze, SEF, 2023, ISBN 978-88-6032-719-2, doi 10.5281/zenodo.8327996
6. *Rythmes et mouvances poétiques en Suisse romande*, sous la direction de Tania Collani, Paola Codazzi et Caroline Werlé, Paris, Orizons, 2021, 428 p. ISBN 979-10-309-0283-9
7. Anna Soncini, *Quand le moment devient durée. Sonnets au noir*, traduction et édition de Tania Collani, Fabio Regattin, Ana Pano, Enrico Monti et Gilles Polizzi, Paris, Orizons, 2021, ISBN 979-10-309-0278-5
8. *Attraversare le parole. La poesia nella Svizzera italiana: dialoghi e letture*, sous la direction de Tania Collani et Martina Della Casa, Florence, SEF editrice, 2017, 176 p. ISBN 9788860324146
9. *Sogno e letteratura. Poetiche dell'onirismo moderno nei testi e manifesti del primo Novecento*, Milan, FrancoAngeli, «Letteratura italiana», 2016, 210 p. ISBN 9788891744432
10. *Variations et inventions. Mélanges offerts à Peter Schnyder*, sous la direction de Tania Collani, Paris, Classiques Garnier, 2015, 526 p. ISBN 9782812448140
11. *Poétiques scientifiques dans les revues de la modernité (1900-1940)*, sous la direction de Tania Collani et Noëlle Cuny, Paris, Classiques Garnier, 2013, 453 p. ISBN 9782812408663
12. *Le Merveilleux dans la prose surréaliste européenne*, Paris, Hermann, 2010, 512 p., ISBN 9782705669539
13. *La Liberté ou l'amour ! dans ses traductions (allemand, anglais, castillan, catalan, italien, japonais)*, sous la direction de Tania Collani, *L'Étoile de mer*, Cahier Robert Desnos, nouvelle série n° 2, Paris, Gallimard, 2010, 93 p., ISBN 9782951950764
14. *Entre tensions et passions : construction/ déconstruction de l'espace européen*, sous la direction de Tania Collani et Éric Lysøe, Presses Universitaires de Strasbourg, « Europes littéraires », 2010, 480 p., ISBN 9782868204592
15. *Critique littéraire et littérature européenne. Enjeux et défis*, sous la direction de Peter Schnyder et Tania Collani, Paris, Orizons, 2010, 281 p., ISBN 9782296087613
16. *Senils et rites. Littérature et culture*, sous la direction de Tania Collani et Peter Schnyder, Paris, Orizons, 2009, 418 p., ISBN 978-2-296-08744-6
17. Robert Desnos, *La Liberté o l'amore !*, édition et traduction vers l'italien de Tania Collani, Bologna, Odoja, 2008, ISBN 978-88-628-8002-2
18. René Crevel, *Babilonia*, édition et traduction vers l'italien de Tania Collani, Bologna, Clueb, 2007, ISBN 8849127235
19. *L'Émergence de l'inconscient dans la littérature européenne*, sous la direction de Tania Collani et Valentina Fenga, *RiLUnE – Revue des Littératures de l'Union Européenne*, n° 7, mai 2007, ISSN 1827-7047, XII + 88 p. Support papier ISBN 978-88-491-2985-4 + version en ligne sur le site Internet www.rilune.org
20. *Avant-garde et avant-gardes en Europe*, sous la direction de Tania Collani, *RiLUnE – Revue des Littératures de l'Union Européenne*, n° 3, septembre 2005, ISSN 1827-7047, X + 84 p. Support papier ISBN 978-88-491-2987-8 + version en ligne sur le site Internet www.rilune.org
21. *Les Idéologies dans la littérature du XX^e siècle*, sous la direction de Tania Collani, *RiLUnE – Revue des Littératures de l'Union Européenne*, n° 1, septembre 2005, ISSN 1827-7047,

Articles

1. « Canoniser les marges. Le monde des éditions féministes : La Tartaruga, les Edizioni delle Donne et VandA Edizioni », *Revue des études italiennes*, 2025, (10.48611/isbn.978-2-406-18439-3.p.0035).
2. « La critique d'expression française et la traduction de la poésie », *Romanica Wratislaviensia*, vol. 71, 2024, p. 53-67, <https://doi.org/10.19195/0557-2665.71.4>.
3. Tania Collani, Paola Fossa, Eleonora Norcini, « La figlia prodiga/L'enfant prodigue: 'ritorni' di André Gide in Alice Ceresa », in *altrelettere*, 2024, pp. 95-115, DOI: 10.5903/al_uzh-92.
4. Tania Collani, « Les récits de filiation de Fleur Jaeggy: remonter les silences hérités du lexique familial? », In: IZfK, *Internationale Zeitschrift für Kulturkomparatistik*, n° 9, 2022, p. 147-167. DOI: 10.25353/ubtr-izfk-3ec7-8498
5. « Desecrating the Divine, Sacralizing Humanity : Futurist Religion vs. Romantic Mysticism », *International Yearbook of Futurism Studies*, special issue : *Futurism and the Sacred*, edited by Günther Berghaus, Monica Jansen and Luca Somigli, vol. XI, 2021, p. 83-106. ISBN 978-3-11-075102-4, ISSN 2192-0281, <https://doi.org/10.1515/9783111752380-005>
6. « Per un'Europa specchio della gente di frontiera. Grytzko Mascioni e il sorriso del mito greco », *Dedalus. Revista portuguesa de Literatura Comparada*, n° 25, 2021, p. 71-99. ISSN 0871-9519
7. « Représenter le renouveau : la modernité dans les traductions françaises de la Vita nova de Dante », *Między Oryginałem a Przekładem*, vol. III, n° 45, 2019, p. 33-54, DOI 10.12797/MOaP.25.2019.45.02
8. « Pericle Patocchi interprete e traduttore di Salvatore Quasimodo », *Polifemo*, n° 15-16, 2018, p. 23-40, ISSN 2037 – 6847
9. « Primo Conti nelle *Imbottigliature* (1917): Immagini dai fronti interni », *Cahiers de la Méditerranée*, Vol. 97, n° 1, 2018, *L'autre front/ Il fronte interno. Art, culture et propagande dans les villes italiennes de l'arrière (1915-1918)*, p. 91-100
10. « Modern Imagery of Dreams-A Critical Enquiry », in RILUNE-Revue des littératures européennes, n° 12, *Dormir, transcrire, créer : le rêve littéraire à travers les genres, les domaines et les époques*, p. 1-18 (Mirta Cimmino, Maria Teresa De Palma, Isabella Del Monte, eds.), 2018 (version en ligne, www.rilune.org)
11. « L'équilibre del saltimbanco. Dietro le quinte della pubblicazione francese de *La Pelle* », in *Curzio Malaparte, Esperienza e scrittura*, sous la direction de Maria Pia De Paulis, *Chroniques italiennes*, web 35 (1/2018), p. 217-233
12. « Traduire la métaphore surréaliste. Nadja d'André Breton, le merveilleux et ses traductions en anglais et en italien », *Między Oryginałem a Przekładem/Between Originals and Translations*, n° 35, 2017, p. 37-64. DOI 10.12797/MOaP.23.2017.35.04
13. « La rhétorique de la vraisemblance. La construction du récit de guerre : Malaparte et Saint-Exupéry », in *Rilune — Revue des littératures européennes*, n° 10, *Mars et les muses*, 2016, p. 82-105 DOI : 10.17457/RIL10_2016.COL (version numérique, www.rilune.org)
14. « Les avant-gardes européennes, une histoire faite de paradoxes et d'idéologies », *Essai critique sur / Essai on : Paradoxes de l'avant-garde. La modernité artistique à l'épreuve de sa nationalisation*, sous la direction de Thomas Hunkeler, Paris, Classiques Garnier, coll. « Rencontres », 2014, *Acta fabula*, vol. 16, n° 6, Essais critiques, Septembre-octobre

2015, URL : <http://www.fabula.org/acta/document9487.php>, page consultée le 04 novembre 2015

15. « Le merveilleux et la science : le bruissement des formules-images », *Formeln / Formulae / Formules, Variations*, n° 21, 2013, p. 21-35, ISSN 1424-7631
16. « Les avant-gardes et la narration : Pour une poétique anti-prosaïque », in *Avant-gardes et littérature narrative*, sous la direction de Barbara Meazzi et Isabelle Krzywkowski, *Cahiers de narratologie*, [En ligne], n° 24, 2013, mis en ligne le 17 septembre 2013, URL : <http://narratologie.revues.org/6661>
17. « André Breton en italien : le surréalisme au service de l'art et de la politique », in *Résonances de la traduction : littérature, culture, histoire, Synergies Pologne*, n° 10, 2013, p. 27-39, ISSN 1774-7988, ISSN de l'édition en ligne 2261-3455
18. « Tous les masques du traducteur : l'exemple d'Aldo Camerino », in *Figure(s) du traducteur*, sous la direction d'Elzbieta Skibinska et Natalia Paprocka, *Romanica Wratislaviensia*, vol. XLIX, 2012, p. 259-268, ISSN 0239-6661; 05572665; ISBN 978-83-229-3279-7
19. « Le stéréotype et le masque : le roman européen face aux états totalitaires », in *Neobelicon. Acta comparationis litterarum universarum*, vol. XXXVIII, n° 2, décembre 2011, p. 465-473, ISSN: 0324-4652
20. « La génération du sens : une lecture du *Catalogue Samuel* de Magritte et Nougé », *Synergies des Pays – Roumanie*, n° 5, 2010, p. 233-240, ISSN 1841-8333
21. « Le merveilleux surréaliste de Michel Leiris et la conciliation avec la modernité », *Cahiers Leiris*, n° 2, 2009, p. 21-36, ISSN 1961-3067
22. « Merveilleux et fantastique chez deux surréalistes francophones : une lecture de Chirico et Lecomte », *Études francophones*, dossier thématique : *Géographies du fantastique*, sous la direction de Vittorio Frigerio et Fabrice Leroy, Université de Louisiane à Lafayette, vol. XXIII, n° 1-2, printemps-automne 2008, p. 127-140, ISSN 1093-9334
23. « Camera con vista : la biblioteca surrealista dell'*Ebdòmero* di Giorgio De Chirico », *Roczniki Humanistyczne*, vol. LVI, 2008, p. 149-161, ISSN 0035-7707
24. « Robert Desnos and the Cerebral Pleasure of Art », *ABCjournal*, Lucian Blaga University Press, vol. VIII, June 2007, p. 23-34, ISSN 1841-1487
25. « Crevel's *Babylone* : a paradigm of Babel ? », *Translation : from Imitatio to Literary Influence*, sous la direction d'Andrés Perez Simon, *Transverse*, n° 7, Spring 2007, p. 43-54, ISSN 1710-4394

Chapitres

26. « Il "mistilinguismo" di Alice Ceresa: le lingue e l'identità », in Tania Collani; Tatiana Crivelli. *Alice Ceresa, tradotta e traduttrice*, Società Editrice Fiorentina, pp.23-44, 2025, 978-88-6032-821-2. {10.35948/SEF/978-88-6032-821-2.03}
27. « Dall'ingegno al genio: un Dante moderno nella Francia romantica », in Fernando Funari; Romina Vergari; Giovanni Giri. *Tradurre la Commedia di Dante*, Bologna, Libri di Emil, pp.25-44, 2024, 978-88-6680-479-6
28. « Prisca Agustoni: poetessa cosmopolita », in *Writers between worlds / Scrittori fra più mondi*, a cura di Flavia Manservigi, Paolo Valesio, Marcello Neri, Florence, SEF, 2021, p. 27-44. ISBN 978-88-6032-598-3
29. « Le slam selon Narcisse : la poésie phrasée qui engendre la contrainte et élude les règles », in Tania Collani; Paola Codazzi; Caroline Werle. *Rythmes et mouvances poétiques en Suisse romande*, Orizons, pp.207-232, 2021, 979-10-309-0283-9
30. « L'immigration en fiction : portrait helvétique des Italiens en barbares », in *Les Littératures suisses entre faits et fiction*, sous la direction de Régine Battiston et Daniel Annen, Strasbourg, PUS, « Collection Helvetica », 2019, p. 127-154, ISBN 978-2-86820-547-6

31. « Dada è vivo... viva Dada ! Marko Miladinovic, poeta dell'autosuperamento », in *Prospettive incrociate. La poesia nella Svizzera italiana: Dialoghi e letture*, a cura di Martina Della Casa e Clémence Bauer, Firenze, Società Editrice Fiorentina, 2019, p. 105-129, ISBN 9788860325440
32. « Introduction » à Valesio, *La Mezzanotte di Spoleto/Le Minuit de Spolète*, édition bilingue de Martina Della Casa et Michel Delville, avec une introduction de Tania Collani et Enrico Monti, Paris, Orizons, 2019, ISBN 9791030901993, p. 13-18
33. « Juliette Bertrand et René Novella. Deux traducteurs aux prises avec un collaborateur exigeant : Curzio Malaparte », in *Traduire à plusieurs / Collaborative Translations*, sous la direction d'Enrico Monti et Peter Schnyder, Paris, Orizons, 2018, p. 171-186
34. « Lorsque la littérature imite le rêve : Le rêve moderne et les récits d'avant-garde (Futurisme, Dadaïsme, Surréalisme) », in *Theorizing the Dream. Savoir et théories du rêve*, Ed. by Bernard Dieterle, Manfred Engel, Würzburg, 2018, ISBN 978-3-8260-6443-2, p. 393-406
35. « Fragments de rêves. Hors-textes de Giovanni Boine et d'André Breton », in *De l'écriture et des fragments. Fragmentation et sciences humaines*, sous la direction de Peter Schnyder et Frédérique Toudoire-Surlapierre, Paris, Classiques Garnier, 2016, ISBN 978-2-8124-4805-8, p. 457-470.
36. « Le Fleuve de Babel rêve d'Ophélie et de Narcisse. Une lecture de *Babylone* de René Crevel », in *Variations et inventions. Mélanges offerts à Peter Schnyder*, sous la direction de Tania Collani, Paris, Classiques Garnier, 2015, ISBN 9782812448140, p. 265-276.
37. « Carlo Bo lettore dei surrealisti francesi : la poesia, la vita e la verità », in *Carlo Bo e la letteratura del Novecento. Da Valéry a García Lorca*, a cura di Riccardo Bernardini e Felice Gambin, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2015, ISBN 978-88-6274-640-3, p. 29-46.
38. « Merveilleux de l'esprit réel : une lecture des interventions surréalistes », in *Merveilleux et spiritualité*, sous la direction de Myriam White-Le Goff, Paris, PUPS, 2014, ISBN : 978-2-84050-923-3, p.157-169
39. « Traduction et (anti-)tradition : rhétoriques de la rupture dans les périodiques italiens (1900-1940) », in *Traduction et rupture*, textes réunis par Maryla Laurent, Paris, Numilog, Le Rocher de Calliope, 2014, p. 331-350, ISBN 978-2-9529140-5-5
40. Article sur la revue « Correspondance », in *Dictionnaire des revues littéraires au XX^e siècle. Domaine français*, sous la direction de Bruno Curatolo, Paris, Honoré Champion, « Dictionnaires et références », 2014, t. I, ISBN 9782745327567, p. 167-168
41. Article sur la revue « Distances », in *Dictionnaire des revues littéraires au XX^e siècle. Domaine français*, sous la direction de Bruno Curatolo, Paris, Honoré Champion, « Dictionnaires et références », 2014, t. I, ISBN 9782745327567, p. 212-213
42. Article sur la revue « Bulletin surréalisme n° 2 », in *Dictionnaire des revues littéraires au XX^e siècle. Domaine français*, sous la direction de Bruno Curatolo, Paris, Honoré Champion, « Dictionnaires et références », 2014, t. I, ISBN 9782745327567, p. 83-86
43. Article sur la revue « Variétés », in *Dictionnaire des revues littéraires au XX^e siècle. Domaine français*, sous la direction de Bruno Curatolo, Paris, Honoré Champion, « Dictionnaires et références », 2014, t. II, ISBN 9782745327567, p. 1214-1216
44. « Préface », in *Poétiques scientifiques dans les revues de la modernité (1900-1940)*, sous la direction de Tania Collani et Noëlle Cuny, Paris, Classiques Garnier, 2013, p. 7-18, ISBN 9782812408663
45. « Ne pas dire et en dire trop : la (pseudo-)censure de la *Technique du coup d'état* de Curzio Malaparte », in *Ne pas dire*, sous la direction de Peter Schnyder et Frédérique Toudoire-Surlapierre, Paris, Classiques Garnier, 2013, p. 325-340, ISBN 978-2-8124-0905-9
46. « La jeunesse ou le sixième paradoxe de l'avant-garde », in *Avant-gardes : frontières, mouvements*, textes réunis et présentés par Jean-Paul Aubert, Serge Milan et Jean-François

- Trubert, vol. I, Sampzon, Delatour, « Transversales », 2013, p. 81-100, ISBN 978-2-7521-0153-2
47. « La poésie en prose et la prose en poésie : une lecture de Robert Desnos », in *La Poésie en prose au XX^e siècle*, Paris, Gallimard, « Les cahiers de la nrf », 2012, p. 278-300, ISBN 978-2-07-013950-7
 48. « La traduction d'une retraduction : le *Vatbek* de William Beckford au XX^e siècle », in *La Retraduction : Les belles revisitées de la littérature européenne au XX^e siècle*, sous la direction d'Enrico Monti et Peter Schnyder, Paris, Orizons, 2011, p. 141-156, ISBN 978-2-296-08801-5
 49. « Le plurilinguisme comme paradigme de la modernité dans la littérature des avant-gardes », in *Faites claquer vos langues : plurilinguisme et avant-gardes*, sous la direction de Franca Bruera et Barbara Meazzi, Bruxelles, Peter Lang, 2011, p. 65-78, ISBN 978-90-5201-666-5
 50. « La Liberté et l'amour ont-ils dit leur dernier mot ? », in *La Liberté ou l'amour ! dans ses traductions (allemand, anglais, castillan, catalan, italien, japonais, L'Étoile de mer, Cahier Robert Desnos, nouvelle série n° 2*, Paris, Gallimard, 2010, p. 9-14, ISBN 9782951950764
 51. « Bibliographie raisonnée », in *Entre tensions et passions : construction/ déconstruction de l'espace européen*, sous la direction de Tania Collani et Éric Lysøe, Presses Universitaires de Strasbourg, « Europes littéraires », 2010, p. 443-468, ISBN 9782868204592
 52. « Avant-propos » et « Introduction », in *Critique littéraire et littérature européenne. Enjeux et défis*, sous la direction de Peter Schnyder et Tania Collani, Paris, Orizons, 2010, p. 7-11, ISBN 9782296087613
 53. « Avant-propos », « Présentation de l'ouvrage » et « Le seuil et le rite, une bibliographie pluridisciplinaire (1990-2009) », in *Seuils et rites. Littérature et culture*, sous la direction de Tania Collani et Peter Schnyder, Paris, Orizons, 2009, p. 7-16 et 389-398, ISBN 978-2-296-08744-6
 54. « Littérature comme vie : le surréalisme selon Carlo Bo », in *Critique littéraire et littérature européenne. Enjeux et défis*, sous la direction de Peter Schnyder et Tania Collani, 2010, p. 123-135, ISBN 9782296087613
 55. « Traduire la prose poétique surréaliste. Le cas de *La Liberté ou l'amour !* de Robert Desnos », in *La littérature française en traduction*, sous la direction de Maryla Laurent, Paris, Numilog, « Le Rocher de Calliope », 2010, p. 193-210, ISBN 9782952914024
 56. « L'espace en littérature : une structure "en tension" », in *Entre tensions et passions : construction/ déconstruction de l'espace européen*, sous la direction de Tania Collani et Éric Lysøe, Presses Universitaires de Strasbourg, « Europes littéraires », 2010, p. 19-35, ISBN 9782868204592
 57. « Automatisation et contrainte créative de Marinetti à Breton », *Hypnos. Esthétique, littérature et inconscient en Europe. Hypnos. images et inconscients en Europe (1900/1949)*, sous la direction de Frédérique Toudoire-Surlapierre et Nicolas Surlapierre, Paris, L'Improviste, 2009, p. 171-190, ISBN 978-2-913764-42-2
 58. « L'énigme du sphinx des glaces : réécriture d'un mythe chez Robert Desnos », in *Métamorphoses du mythe. Réécritures anciennes et modernes des mythes antiques*, sous la direction de Peter Schnyder, Paris, Orizons, 2008, p. 773-786, ISBN 2296046851
 59. « Dada en Italie ou l'enfant mutilé du futurisme », in *Dada, circuit total*, sous la direction de Henri Béhar et Catherine Dufour, Lausanne, L'Âge d'Homme, « Cahier H », 2005, p. 279-286, ISBN 2825119067